



國際綜藝
合家歡

International
Arts Carnival

5.7-18.8.2019

馬王子劇團 (西班牙)
La Companyia del Príncep Totilau (Spain)



香港大會堂劇院

Hong Kong City Hall Theatre

1-2.8 (四 Thu - 五 Fri) 8pm

牛池灣文娛中心劇院

Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre

3.8 (六 Sat) 5pm & 8pm

北區大會堂演奏廳

North District Town Hall Auditorium

4.8 (日 Sun) 5pm

節目全長約45分鐘，不設中場休息
Programme duration is approximately
45 minutes without intermission

每場設有演後藝人談
With meet-the-artist session after each
performance



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



IAC 國際綜藝合家歡



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

此節目為 Ca l'Ubu, SL 之創作，並由加泰隆尼亞文化協會予以協助。
This is a production by Ca l'Ubu, SL, with the collaboration
of the Institut Català de les Empreses Culturals.

導演的話 Directors' Notes

很高興把這個節目帶給香港觀眾。它來自世界的另一端，主題卻是普世的：探索大自然、夢想與藝術如何讓我們重拾人類最初的感官經驗。

We are very pleased to bring to Hong Kong audiences a show created on the other side of the world, which nevertheless speaks of a universal theme: how nature, dreams and art keep us tied to the first sensory impression that we experience as human beings.

馬王子劇團 La Companyia del Príncep Totilau

馬王子劇團由十多位藝術家組成，致力製作家庭節目。劇團大部份作品以音樂、木偶和姿態劇場來細說故事，令小朋友看得津津有味。劇團至今已創作了超過十五個節目，包括搬演史特拉汶斯基《彼得魯斯卡》，以及莎士比亞《暴風雨》的兒童版改編。

La Companyia del Príncep Totilau is a stable company, made up of a dozen artists, who dedicate themselves to the creation of shows for family audiences. Their productions usually have music, puppets and gesture theatre as basic tools to tell stories that interest young audience. They have created more than fifteen shows, including a staging of *Petrushka*, by Stravinsky, and a children's adaptation of *The Tempest* by Shakespeare.

創作團隊 Creative Team

導演 / 劇場構作
Direction/Dramaturgy
Marc Hervàs

演員 Performers
Clara Dalmau
Jordi Hervàs
Ares Piqué

鋼琴演奏 Pianist
Olga Kobekina

木偶、道具及服裝設計
Puppets, Objects and Costume Design
Martí Doy

舞台設計 Scenography
Francesco della Mirandola
影像設計 Video Projections
John Feeney

燈光設計 Lighting Design
Nick Hersh

服裝 Costume
Indumentària per a l'espectacle
Sastreria Caireta
Gustavo Adolfo Tarí

攝影 Photography
Dani Querol

監製 Executive Producer
Clara Dalmau

克勞德·德布西 Claude Debussy

克勞德·德布西是十九世紀的法國作曲家，一直期望自己的音樂能夠表現如詩般美的大自然，以粒粒音符將那氣氛昇華。雖然起初德布西的作品不為人所認同，但後來他的創作卻聞名於世，並啟發了多位作曲家。

Claude Debussy was a French composer of the nineteenth-century who dreamed that his music be able to capture the poetry of nature; that his notes made atmospheric arise. Although at the beginning his compositions were very misunderstood, but later Debussy became famous all over the world, and inspired many other composers.

曲目 Repertoire

《洋娃娃小夜曲》選自《兒童天地》

Serenade for the doll from Children's Corner (1906-08)

德布西為女兒所寫的樂曲，音符跳動變化莫測，就如藍角仙子和吃音符的昆蟲般淘氣機靈。

Debussy dedicated this piece to his daughter. The jumping and unpredictable notes are mischievous and smart like the blue-horned fairies and the huge insect that swallows musical notes.

《幻想曲》*Rêverie* (1890)

營造出朦朧夢幻的氣氛，八分音符先生的枕頭要緩緩升起來了。

Creating a hazy and dreamy atmosphere on stage, Monsieur Croche's pillow slowly rises.

《快樂島》，L. 106

L'isle Joyeuse, L. 106 (1904)

以名畫「向希提爾島出發」為靈感的作品，八分音符先生和太太飄到夢幻小島。

Inspired by the famous painting of *Embarquement de Cythère*, Monsieur Croche and his wife are drifted to the Fantasy Island.

《阿拉貝斯克第一號華麗曲》，L. 66 No. 1

Arabesques, L. 66 No. 1 (1888)

旋律充滿生機與活力，如藤蔓般延伸，就像小島無邊無際的攝人景觀。

The melody is lively and full of vitality, extends like a vine and creates a magnificent view like the endless landscape of the island.

〈塔〉選自《版畫》

Pagodes from Estampes 1 (1903)

調子刻劃出東南亞國度色彩，優雅而神秘，似是熾熱太陽下翱翔的巨型飛鳥。
Elegant and mysterious, the melody pictures the colors of southeast Asian countries, like a giant bird flying under the burning sun.

〈阿納卡普里的山丘〉選自《前奏曲》第一冊，L. 117 No. 5

Les collines d'Anacapri from Preludes, Book I, L. 117 No. 5 (1910)

德布西經常到訪阿納卡普里的山丘，作品描繪山丘上度過簡樸時光的喜悅。
Debussy often visited the hills of Anacapri. This piece depicts the simple and joyous time in the hills.

〈棕髮少女〉選自《前奏曲》第一冊，L. 117 No. 8

La fille aux cheveux de lin from Preludes, Book I, L. 117 No. 8 (1910)

柔和平靜，編織出春天富饒的風景，為八分音符先生帶來靈感。
Monsieur Croche is profoundly inspired by the rich scenery of spring, accompanied by soft and serene music.

〈阿拉貝斯克第二號華麗曲〉，L. 66 No. 2

Arabesques, L. 66 No. 2 (1888)

細碎的音符靈巧跳躍，樂韻悠揚於天際和海洋。
The delicate music notes swift and leap freely across the sky and the ocean.

〈老頑固〉選自《兒童天地》

Doctor Gradus ad Parnassum from Children's Corner (1908)

由鋼琴練習曲改編而成，將小孩子覺得沉悶乏味之事，頓時變得活潑有趣。
An adaptation of a piano etudes, it turns dull and boring routine into a vivid and interesting piece.

〈黑娃娃的步態舞〉選自《兒童天地》

Golliwog's Cakewalk from Children's Corner (1908)

作品意念來自黑人抑揚頓挫、熱情奔放的舞蹈節奏，大家都自得其樂地跳起舞來。
Inspired by rhythmic dance steps of the blacks, the music is full of passion and enthusiasm that moves everybody in joy and delights.

〈月光〉選自《貝加馬斯克組曲》，L. 75 No. 3

Clair de lune from Suite Bergamasque, L. 75 No. 3 (1890)

德布西為人熟悉的一首作品，在銀色的月下置身靜謐，令人神往。
A well-known piece of Debussy, illustrating the scenery of silver moonlight. Feel yourself embraces by the peaceful and silent night.